

巴則海族的祭祖歌曲及其他歌謠

李壬癸 林清財

一、前言

巴則海族 (Pazeh) 是台灣原住民之一。現存的兩種方言都在埔里鎮採集：一稱 Pazeh，主要在愛蘭，另一稱 Kahabu，在牛眠山、守城份、大湳、蜈蚣崙四庄。這種語言現在已經瀕臨完全絕滅的邊緣。巴則海族的原始社群中心在現在的豐原附近，以大甲溪左右為中心，地理分布頗廣，在日據時代尚有九社，但在原居地已經沒有族人能說他們自己的母語了。

今日絕大多數的巴則海族人都說閩南語，卻略帶他們自己母語的一些特徵。僅有極少數住埔里附近80多歲的老人對於他們自己的母語仍有一些記憶。據作者所知，目前只有守城份現年84歲的潘郡乃老先生稱得上有足夠的母語能力，可惜他的健康情況欠佳。

前人對於巴則海語的研究報告相當少，大都是極簡短的字表。近二十年來所發表的包括費羅禮 (Ferrell 1970)，李壬癸 (Li 1977 : 380, 389-90 ; 1978a : 570-71, 573-82)，未發表的稿件包括 Li (1978b)，土田滋 (Tsuchida 1969)。

關於巴則海族的歌謠，日據時代伊能嘉矩 (1908 : 47)、小川尙義 (?) 先後記錄過巴則海族的祭祖歌詞 aiyan。小川研究室所藏的三種歌：(一)開基之歌，(二)大水氾濫之歌，(三)氾濫後人民分居之歌，後來由佐藤 (1934) 整理了原文、註解以及大意，在《南方土俗》發表。以上各文獻可惜都沒有附歌譜。

民國77年 (1988) 經由埔里鄧相揚先生的熱心安排，作者數度連袂前往守城份拜訪潘郡乃先生 (82歲)、潘秀梅女士 (70歲)，由潘女士主唱搖籃曲、飲酒歌、祭祖歌兩首 (以上用巴則海語)、情歌 (阿娘阿君)、工廠歌 (以上用巴則海族調，但唱「白話」(閩南語))、長工歌 (用四季春，或稱五空小調，唱白話)。作者二人分別錄音，由李壬癸記歌詞、翻譯、註解，由林清財採譜、分析。本文是分工合作，由田野資料整理而成的研究報告之一。

李壬癸先生為中央研究院歷史語言研究所研究員，清華大學語言學研究所教授。林清財先生為台南家政專科學校音樂科講師。

祭祖歌是巴則海族在他們過年祭祖時（農曆11月15日，參見衛1981：24—25）所唱。本報告的兩首祭祖歌詞是潘郡乃先生作的。比較這兩首和伊能、小川所記的詞句差別雖大，但內容都記述其祖先的起源、民族遷移、開荒闢地的經過，而且起首和結尾幾句也都大同小異。作者曾把佐藤所發表祭祖歌詞唸給潘郡乃先生聽，他大約聽懂一半。或許傳統的歌詞典雅，不易瞭解，也有可能屬於不同的方言。換言之，時代和地域的差異，加以記音和讀音不夠準確，使得當代的巴則海族人程度再好也無法完全索解。

二、巴則海歌謠的形式和特徵

巴則海族歌謠文獻記載最早可見的是清代黃叔瓚著《台海使槎錄》中的番歌。有樂譜記載的是台語聖詩中收錄的二首歌謠⁽¹⁾和呂炳川（1982）發表的巴則海族開國之歌⁽²⁾。根據呂炳川的說法，巴則海的歌謠完全以這種曲調來唱不同的歌詞，可形成不同的歌，如「讚揚祖先之歌」、「開國之歌」、「迎新年之歌」……，基本上是五音音階（呂1982：111）。呂先生是否也蒐集了不同歌謠，因其人已去世，又未見發表，也就不得而知了。從作者採錄的歌謠來看，巴則海人使用五聲音階的看法是很可靠的。但若說其歌謠都是由同一旋律配上不同歌詞而成的看法，是值得商榷的。請看下文Ayan之歌（1）、（2），乍聽之下都是以「Ayan」當開頭，旋律動機也很相近。但是發展下去卻是截然不同的兩首歌謠的（請參照譜例3，4）。

從文獻上我們雖然不曉得巴則海人的音樂特徵，但若就我們採錄的歌謠中，有以下幾點特徵是值得注意的：

1. 使用無半音五聲音階為主。但也有使用三聲音階的，如搖籃曲只用re、mi、la三個音。四聲音階的如長工歌 do, re, mi, sol 四個音。
2. 歌謠包含有搖籃曲、工作歌（見工廠歌、長工歌）、愛情歌（阿娘阿君），也有慶典儀式之歌曲（Ayan(1), (2)）。尤以舉行儀式（牽田）所唱的歌又包含了祖先起源的口傳歷史，值得民俗學者的注意。
3. 轉調的運用。如Ayan(1)由第一段re音商調式轉到sol音宮調式，尾聲再回到re音商調式，非常巧妙。Ayan(2)也是由re音商調式轉到sol音宮調式，再回到re音商調式，

(1) 這兩首均用五線譜記載，一首是台中潭子大社的旋律，一首是苗栗鯉魚潭巴則海人唱的旋律，是用台語述說信基督的讚美詩。並且由駱維道博士予以編成四部合唱形式。

(2) 呂炳川(1982: 106—111)記載旋律一段，歌詞二句。但有出版唱片約1分鐘之長度。是呂先生在南投縣埔里鎮愛蘭里採錄的。

手法完全相同。譜2飲酒歌歌曲雖只有一段，旋律卻用了二種調式，從(1)段G音徵調式轉到G音商調式。

4. 以一個旋律填入多遍歌詞的用法，和台灣漢族歌謠、山地歌謠都是很相近的。
5. 音樂形式的運用包括有一段式（搖籃曲）、二段式（飲酒歌、Ayan(2)）、三段式（Ayan(1)）。
6. 融合漢人音樂的思想。如工廠歌、情歌，雖是用巴則海傳統旋律，卻用閩南語填詞，且用台灣民謠七字仔調方式填入。如情歌用七字仔句，工廠歌是四句一段，其押韻自由程度和台語民謠的五空小調押韻方式非常接近。
7. 接受漢人音樂。如長工歌、望當嗟仔（未採譜、歌仔調），已經是完整的漢人歌謠了。
8. 受到西方音樂之影響，尤以教會之影響力最大。如聖詩用巴則海傳統旋律配以四聲部合唱；Ayan(2)是為教會成立100週年而做的。
9. 其歌詞反應了不同時代的生活情況。如搖籃歌、飲酒歌至少是描述19世紀以前巴則海人的狩獵生活。Ayan(1)傳說歷史的年代可能更早。情歌、長工歌、工廠歌，可能反應最近幾十年的生活情況。Ayan(2)則已將傳統信仰方式「牽田」祭儀融入基督教的信仰世界裡，這只是最近一、二十年的事情而已。

三、巴則海語的結構系統簡介

為了便於瞭解巴則海歌詞，以下簡單介紹巴則海語的音韻系統、構詞及句法結構。

1. 音韻系統

		雙唇	舌尖	舌根	小舌	咽頭	喉音
塞音	清	p	t	k			ʔ
	濁	b	d	g			
擦音	清		s		x	h	
	濁		z				
鼻音		m	n	ŋ			
邊音			l				
閃音			r				
半元音		w		y			
元音	單元音：i, u, e [ə], a 複合元音：ai, au						

清塞音 /p, t, k, ʔ/ 都不送氣，在字尾也都不解阻 (unreleased)。/k/ 代表舌根塞音 [k] 和小舌塞音 [q] 的自由變體，/x/ 是舌根後或小舌擦音 [x]，/h/ 是咽

頭擦音，/r/是閃音或捲舌擦音，/i, u/兩元音在/h/或/r/緊鄰時成爲中元音 [e, o]。除了濁塞音和濁擦音在字尾都已清化（-b>-p, -d>-t, -z>-t）外，所有的輔音都在字首、字中及字尾出現。在四庄的Kahabu方言還有更進一步的變化；(一)字尾的邊音都變成鼻音-l>-n；(二)/r/大都已丟失，但有抵補音長（compensatory lengthening）作用，本文以'號表示，如riak>'iak '好'；(三)/d/都已變成/z/ [z] 或 [ð]。巴則海語的重音都落在最後音節。

2. 構詞

巴則海語的語根大都是典型的南島語言形式CVCVC，如buzux'箭'。動詞有詞頭、插詞或詞尾。詞頭mu-, ma-, mi-, me-, m-表示「主事焦點」(Agent-focus)；詞尾-en或-un表示「受事焦點」(Patient-focus)，-i表示命令，-ay表示未來，如lu-lutud-ay '將得到' <lutut；插詞-in-（插在語根第一輔音之後）表示完成，例如mula? '起源' >m-in-ula? '已經起源'。名詞詞尾-an表示處所，如sa-sumat-an '敬奉之處，教堂' <sumat。

語根可以重疊。有全部重疊，如lama-lama? '很多福氣'，yayix-yayix '一直查看'，也有部分重疊，如ma-hata-hatan '很高興'，比較：ma-hatan '笑'，又如ta-tahay '殺' <tahay。通常名詞重疊表示'衆多'，而動態動詞重疊表示'持續'或'反覆的動作'，靜態動詞重疊表示'加強'的意思。

3. 句法

除了實詞以外，有一些常用虛詞（語法詞）表示名詞的格位，如下：

ki 主格（主詞）

u, yu 賓格（受詞），連接詞（conjunctives）

ni, nu 屬格（所有格）

di 處格

此外，還有

ka 主題

a 連結詞（ligature）

代名詞以屈折變化表示格位。代名詞至少有三套不同的自由式分別表示主格、賓格、屬格，也有附著式（enclitic）以動詞的詞頭或詞尾形式出現，如ta-kan-i sumay '咱們吃飯吧！' 請參見Li (1978a: 573-582)。

四、巴則海歌謠

本節列舉作者採錄的各種巴則海族歌謠。值得注意的是，歌詞唱出來和唸出來有時會有出入：有時唱的時候會拉長或重覆某些音（特別是元音，半元音 y, w 一拉長就分別變成元音 i, u）；有時唱時會插入一些沒有什麼意義的虛詞（在本文中都加上小括弧（ ）以示區別）；偶爾也會唱錯歌詞（尤其是唱者的巴則海語能力欠佳）。因此，在本文唱和唸的歌詞就以略微不同的形式出現，我們儘可能存真以資比較研究。閩南語歌詞部分不易用漢字書寫的，我們就用國際音標再附以國語的語詞，用中括弧 [] 標明。

搖籃曲

潘秀梅 唱

林清財 錄音
採譜李王癸 記詞
翻譯

♩ = 96

記音 實音

tau tau kūā pa ku pa ku sia pa lu ta ka ni su may

pa nu lu xut

tau tau kūā, pa ku pa ku sia[?], ?alu
大蟻王 二蟻王 來

大蟻王、二蟻王，來！

ta kani⁽³⁾ sumay, punu luxut⁽⁴⁾
咱 吃 飯 頭 鹿

咱們吃飯，吃鹿頭吧！

(3) ta kan-i '咱們吃吧！', ta- '咱們（主格） me-ken '吃（主事焦點）', kan-i '吃！（受事焦點，命令式）'。

(4) punu[?] 頭，luxut 鹿，兩詞合併成 punu luxut 鹿頭。按巴則海語核心語(head)在前，修飾語(modifier)在後，字尾的喉塞音 -[?] 出現在句中自然脫落。

大意：這首搖籃曲把螞蟻愛吃的蜻蜓比喻作鹿頭的佳餚，用蜻蜓引誘螞蟻來吃，以哄小孩入睡。

飲酒歌

潘郡乃 詞
 潘秀梅 唱
 林清財 錄音採譜
 李壬癸 記詞翻譯

♩ = 104

記音 實音

(1)
 ta tauxi ?i i nu sa t
 i ta i ta a da du wa ?

(2)
 i ta i ta da du a? ?a ba san
 sua zi?

ta dauxi⁽⁵⁾ ?inusat, ita, ita dadua?
 咱 喝 酒 咱 咱 全體

咱們喝酒吧！咱們大家。

ita, ita dadua?, ?abasan suazi?⁽⁶⁾
 咱 咱 全體 兄姊 弟妹

咱們大家，兄弟姊妹們。

(5) ta dauxi-i '咱們喝吧!', mu-daux '喝 (主事焦點)', dauxi-i '喝! (受事焦點, 命令式)'。

(6) ?abasan '兄姊', suazi? '弟妹', 南島語一般只依年齡而分, 不分性別。巴則海語另有 mamah '兄', yah '姊, 姨', ?atan '嫂', minu? '弟媳'等同輩親屬稱謂。

潘邵乃 詞

潘秀梅 唱

01 林清財 錄音
採譜

李壬癸 記詞
翻譯

A yan (1)

$\text{♩} = 96$
D=D

?a yan no ?a i yan ?a yan no la i ta a?
 ta du du ?i ?a pu wa no ki ?o ho za?
 ?a buk san ki la ɲat i sia ki pi nya la i
 (1) ?i na i ?a ba i ma u sa
 i na ya ku? ma su la wi in ya
 (2) bu zux mausay də ə hən bi na yu?
 pi ka a tən ka ho ka waza wat da'an
 mida hi in li a ki ?a buk
 maɲe sən hum hum mu ɲa a zio
 maizux mu ku sa bai yu ?a was
 ?a yan ?a yan lai i ta? say sa i lai i la?
 序段 中段 尾聲

演唱順序：序段

中段 5遍歌詞 旋律同

尾聲

ʔayan(1)

ʔayan ⁽⁷⁾ u ⁽⁸⁾ ʔayan, ʔayan u laitaʔ 根源 咱們	咱們唱根源的歌
tadudu ⁽⁹⁾ ʔapu ⁽¹⁰⁾ a nuki ⁽¹¹⁾ ʔuhuzaʔ 談 祖先 古時	談起從前的祖先
ʔabuk sen ⁽¹²⁾ ki ⁽¹³⁾ lagat. 人名 名字	他的名字叫做阿木
isia ki pinyalay ⁽¹⁴⁾ 他 起首	起首的是他
1. ʔinay, ʔabay, mausay na yakuʔ 媽 爸 離去 我	「爸爸，媽媽，我要走了」
masu lawin yu ⁽¹⁵⁾ buzux 帶 弓 和 箭	(他) 帶著弓箭
mausay de'ehen binayuʔ 去 陰暗 山	到深山去
2. pikatun kahu kawazawat da'an 起程 到 半 路	走到半路
midahin lia ⁽¹⁶⁾ ki ʔabuk 怕 人名	阿木害怕了
magesen humhum mugazip 怕 猛獸 咬	怕被猛獸咬
ma'izux mukusa bayu ʔawas 下 去 邊 海	下山到海邊

(7) ʔayan或作 aiyan '根源，起源'是曲名。

(8) nu 屬格 (?)，語意或語法功能不明。其聲母 n 也可能由前面一詞 ʔayan 連讀而來，若如此，u當連接詞用。

(9) ta-dudu?-i '咱們說吧！' <duduʔ, d-a-uduʔ-ay '將要說'。

(10) ʔapu '祖母，老(人)'，a 連結詞。

(11) nuki 可能是 nu 與 ki 的組合。

(12) sen '據說'。

(13) ki 主語。

(14) p-in-yalay <pyalay '起首'。

(15) yu 或 u 為連接詞。

(16) lia 完成貌。

- 3.yayix-yayix lia isia?
查看 他 他仔細查看
- mikita ʔapu lawlu ma:lubatu⁽¹⁷⁾
看 老 龜 生蛋 看見一隻大龜正在生蛋
- maha:tahatan lia ki ʔabuk
很高興 人名 阿木很高興
- medeken batu lawlu?
揀 蛋 龜 (他) 揀龜蛋
- 4.mayaw ma:lubatu ya⁽¹⁸⁾ adag
還沒 生蛋 一個 有一個蛋還沒生下來
- muhaday ʔimaʔ muzuzu lia
伸 手 掏 (他) 伸手去掏
- hapit lia ki lawluʔ, mekemet⁽¹⁹⁾ ʔalep
嚇 龜 收縮 門 海龜嚇了一跳，閉起陰戶
- mbaza dali⁽²⁰⁾ lia ki ʔabuk
知 天 人名 阿木醒過來
- 5.kay bayu ʔawas, kuag a⁽²¹⁾
在 邊 海 沒有
- saw-saw⁽²²⁾
人 人 在海邊，四下無人
- mikitaʔ kay bayuʔ leget hapuy
看 在 海邊 餘燼 火 在海邊(他) 看見火的餘燼
- piʔitun mulamut⁽²³⁾ ʔiax sawʔ
溯溪而上 細查 找 人 溯溪而上仔細找人
- mikitaʔ busubus, mutukah hinis
看 煙 開 心 看見吹煙，(他) 心就開朗了
- 尾聲：
ʔayan laitaʔ, saysay⁽²⁴⁾ lailaʔ ? 咱們唱根源的歌，才唱的是什麼？

(17) ma:lu-batuʔ '生蛋' < batuʔ '蛋'。

(18) a, ya, wa '連結詞'，(描寫菲律賓語稱為 *ligature*)，這三種形式出現的語境不同，因此它們是同位語。此句 *ya* 似當 '主語標記' 而非 '連結詞'。

(19) me-kemet '收縮 (主事焦點)'，kemed-en ' (受事焦點)'。這段敘述阿木的手被挾住在大龜的陰戶裡，人隨著大龜飄洋過海。

(20) m(a)-baza daliʔ '知道一天'，意思是指 '清醒過來' 的時候。

(21) 見註(18)。

(22) saw-sawʔ '衆多的人' < sawʔ '人'。

(23) mu-lamut '仔細察看，學到，像 (主事焦點)'，lamud-en (受事焦點)。

(24) saysayʔ '什麼'，sasay liaʔ '做什麼'，ʔasay paimisiwʔ '那是什麼'。

A yan (2)

潘秀梅 唱

林清財 錄音
採譜

李王癸 記詞

♩ = 88

記 實音

ʔa yan no ʔa i yan ʔa yan no la i ta a?

ta du du ʔi ʔa pu wa na ki ʔo ho za?

ka paw sən ki la ʔat i sia ki mi nu la a?

mu lu tu t mu su mat ma ya ka ta tu du?

ʔa yan ʔai yan lai i ta sai sai la i la?

ʔayan(2)

1. ʔayan u ʔayan, ʔayan u laitaʔ
 根源 咱們 咱們唱根源的歌
- taduduʔ i ʔapu a nuki ʔuhuzaʔ
 談 祖先 古時 咱們談從前的祖先
- kapaus ki laʔat, isia ki minulaʔ⁽²⁵⁾
 人名 名字 他 發源 他的名字叫加保斯，由他起源
- mulutut⁽²⁶⁾ musumat⁽²⁷⁾ ma'iak a⁽²⁸⁾ tatuduʔ
 得到 敬奉 好 教訓 得以敬奉良好的教訓
2. ʔini ʔeʔes ki ha⁽²⁹⁾ kapaus, mupuzah mtukut⁽³⁰⁾
 不 吝惜 人名 來 傳播 加保斯並不吝惜，而來傳播
- hauyayaken lia itaʔ mu:kalawa yu lamaʔ⁽³¹⁾
 幸運 咱們 承受 福氣 咱們幸運地承受了福氣
- tanipun⁽³²⁾ samian a ʔabaʔ ita daduaʔ
 庇蔭 神 父 咱們 全體 咱們大家受到上帝的恩典
- ʔini samian mutanip, ʔalasy musuax⁽³³⁾
 不 神 拯救 差一點 丟棄 若不是神拯救，(咱們) 差一點被遺棄
3. lamalama yu⁽³⁴⁾ nita⁽³⁵⁾ ha ki masekelaʔ
 福氣 咱們 遇 咱們碰到很多福氣
- adaʔ a haten a kawas sapanen yu nita⁽³⁶⁾
 一 百 週年 接 咱們 咱們迎接了一百週年
- dali ʔilas kay baisia sasumatan
 天 月 在 地名 教堂 每日每月都在牛眠山上教堂
- papaluzuax⁽³⁷⁾ ki namiʔ kahu hanisay saxan
 使傳承 我們 到 數 千 我們要傳承數千年
- ʔayan, ʔayan laitaʔ, saysay lailaʔ ʔ
 根源 根源 咱們 什麼 咱們唱根源的歌，才唱的是什麼？

(25) m-in-ulaʔ '起源' < mulaʔ

(26) mu-lutut '得到', lu-lutud-ay '將會得到' < lutud。

(27) mu-sumat '敬奉 (主事焦點)', sumad-en (受事焦點) < sumad。

(28) a '連結詞' 見註(18)。

(29) ki ha 似當主語標記, ha 的功能不明。比較下文第三段首句中的 ha ki 次序相反, 不明何故。

(30) m-tukut '播種, 傳播' < tukut. t-in-ukut lia '已傳播了'。

(31) mu-kalawa yu lamaʔ 承受福氣, yu 是賓格標記, lamaʔ '福氣' 其重疊形式為 lama-lamaʔ '很多福氣', 比較下文第三段第一句。

(32) tanip-en '庇蔭, 拯救 (受事焦點)', mu-tanip '拯救 (主事焦點)', 見下句。

(33) mu-suax '丟棄, 遺棄 (主事焦點)', suax-en ' (受事焦點)'。

(34) yu 語法功能不明。

(35) ni-taʔ '咱們的 (屬格)'。

(36) 這句是受事焦點的句型, 主語是 adaʔ a haten a kawas, 謂語是 sapan-en yu ni-taʔ (參見註 (35))。

(37) pa-pa-luzuax '使傳承' < luzuax; ma-luzuax (主事焦點), luzuax-en (受事焦點); pa- '使役'。

情 歌 (阿娘阿君)

潘秀梅 唱

林清財 錄音
採譜

李壬癸 記詞

♩ = 80

記音 實音

(1) 一隻好鳥是望啗
飛高飛低在看人

(2) 君仔目睷這活動
心肝不知想啥人

(1) 一隻好鳥是baŋ | taŋ | [鳥名]，飛高飛低在看人。

(2) 君仔目睷即活動，心肝不知想啥人。

(3) 日頭半埔好煮飯，煮欲給阿君仔食暝 həŋ [晚餐]。

(4) 有心阿君 (仔) 食一頓，卡好清茶泡糖酸 [冰糖]。

(5) 雞 nūā (仔) k'ɔ | tūā | [小雌雞啼] 欲生卵，東邊天開欲天光。

(6) 右手開門給哥返，左手牽君心頭酸。

(7) 阿君 (仔) 無心用苦嘴，勸娘心肝才會開。

註：本曲歌詞，用閩南語發音。旋律為籃仔城調唱白話 (閩南語)。

工廠歌

潘秀梅 唱
林清財 錄音採譜
李壬癸 記詞

$\text{♩} = 88$

記音 實音

第一工廠 (裡) 做苦麻 喔!

做甲 (裡) 雙手 (啊)! 全 全 tsua (禮)

早前 不聽 (裡) 父 (啊) 母 (啊) 罵

今日 (你) 才 會 (啦) (來) 做 苦 麻 (禮)

第二工廠 裡 人 打 鐵 喔!

手舉 (咧) 鐵 鎚 (啦) 冷 ki ki (喔)!

汗流 (講) 滿面 (那) tsàp tsàp 滴 (喔)!

不知 (講) 何 時 (啦) (才會) 出 頭 天 (喔)!

第一工廠 (裡) 做苦麻 (喔)! 做到 (裡) 雙手 (啊) 全全ts'üã [傷痕] (禮)
 早前不聽 (裡) 父 (啊) 母 (啊) 罵, 今日你才 (會) (啦) 來做苦麻 (禮)
 第二工廠 (裡) 人打鐵 (喔)! 手舉 (咧) 鐵鎚 (啦) 冷 ki'ki [冰冷] (喔),
 汗流 (講) 滿面 (那) ts'ɔp] ts'ɔp] 滴 [滴個不停] (喔)! 不知 (講) 何時 (啦) (才
 會) 出頭天 (喔)!

註：本曲為四庄仔調唱白話 (閩南語)

長工歌

潘秀梅 唱

林清財 錄音
採譜

02 李王癸 記詞

♩ = 112

記音 賞音

正月 (裡) 算 來 (是) 人 播 (裡) 田

做 人 長 工 真 為 難

早 早 (咧) 起 來 (是) 做 告 (裡) 晚

暝 日 管 顧 (啦) 這 些 田

正月算來人播田，做人長工真為難，早早起來做到晚，暝日管顧這些田。

二月算來田草青，雙腳跪落雙手 mē] [抓]，播田so-草上艱苦，頂煎下逼汗nā] 流。

三月算來天氣變，做人長工真為難，早早起來做到晚，下荒 [晚上] 早晚無通閑。

四月算來特別熱，做人長工無代活 [不得已]，逐日拖磨通食飯，暗時通暝攏無困。

五月算來日頭長，想著歹命心著酸，(以下缺二句)

六月算來雨水期，打狗不出也著去，身驅艱苦也著拖，刻苦耐勞也著磨。

七月算來是交秋，想著歹命面就憂，(以下缺二句)

八月算來工作較閑，頭家不准休半天，叫阮要去爬山頂，撿柴lak]草通來hĩā⁴ [燒]
 九月算來九烏陰，頭家尅某雙樣心，即陣頭家好一點，查某餓鬼又什唸。
 十月算來人收冬，大車小車收入倉，我做長工無半管，想著歹命心就憂
 十一月算來是冬天，家家戶戶人搓圓 [湯圓]，大大小小食到飽iĩ [很飽的樣子]，我食
 三碗九粒圓。
 十二月算來近年邊，大大小小做新衣，逐個做卡hia好布，我做長工即粗陋。
 註：本旋律稱四季春或五空小調，用閩南語填詞。

五、結語

以上幾首巴則海歌謠代表幾種不同類型的歌謠內容和形式，同時也正好反應了巴則海族漢化過程的幾個階段：從早期純粹巴則海的歌詞和曲調（如祭祖歌曲²ayan）到中期的番曲填上漢詞（如情歌、工廠歌），直到現代的詞、曲兩方面全部都是漢人的歌謠（如長工歌）。如今這個民族的文化和語言已經瀕臨完全滅絕的邊緣，作者幸而有機會結識極少數幾位碩果僅存的老人還能記得他們早年所喜愛的歌謠，和我們分享。我們儘可能忠實地把它們記錄下來，希望能保存這些可貴的文化遺產，供後人欣賞和做進一步的研究。至於我們所提出的註解和詮釋是否妥當，尚有待方家不吝指正。

參考書目

- 台灣基督長老教會公報社編
 1966 聖詩。
- 伊能嘉矩
 1908 台灣ピイポオ蕃の一支族パゼツへ(Pazzehe)の舊俗及び思想の一斑。東京人類學會雜誌 272:39-48。
- 李壬癸
 1974 台灣南島語言的調查研究。幼獅月刊 40(6):63-68。重刊於《中國語言學論集》頁 46-59(1977)。幼獅月刊社編。
- 佐藤文一
 1931 台灣府志に見る熟蕃の歌謠。民族學研究2(2):82-136。
 1934 大社庄の蕃歌。南方土俗 3(1):114-126。
- 呂炳川
 1982 台灣土著族音樂。台北：百科文化事業股份公司。
- 黃叔瓊
 1957 台海使槎錄。台灣文獻叢刊4種。台北：台灣銀行經濟研究室。
- 衛惠林
 1981 埔里巴宰七社志。中央研究院民族學研究所專刊之二十七。台北。

Ferrell, Raleigh

- 1970 The Pazeh–Kahabu Language. Bulletin of the Department of Archaeology and Anthropology, National Taiwan University, 31/32:73–97.

Li, Paul Jen–Kuei

- 1977 Morphophonemic Alternations in Formosan Languages. Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica (BIHP) 48(3):375–413.

- 1978a The Case–marking Systems of the Four Less Known Formosan Languages. In : S. A. Wurm and Lois Carrington, eds. *Second International Conference on Austronesian Linguistics: Proceedings*, Fascicle 1, Western Austronesian, pp. 569–615. Pacific Linguistics C–61.

- 1978b Pazeh Studies. Unpublished manuscripts. 48

Tsuchida, Shigeru

- 1969 Pazeh Vocabulary. Unpublished manuscripts. p.145